

Berlinale 2010

Berlinale Special

Gala

Fritz Lang

# METROPOLIS

METROPOLIS  
METROPOLIS

## Deutschland 1927/2010

**Länge** 147 Min.  
**Format** HDCAM-SR  
**Schwarzweiß**  
**Restaurierte Fassung**

### Stabliste

Regie	Fritz Lang
Buch	Thea von Harbou, nach ihrem Roman
Kamera	Karl Freund Günther Rittau
Kamera-Assistenz	Robert Baberske Günther Anders H. O. Schulze
Optische Spezial- effekte	Eugen Schüfftan Ernst Kunstmann
Trick-Kamera	Helmar Lerski Konstantin Tschet
Schnitt	Fritz Lang
Bauten	Otto Hunte Erich Kettelhut Karl Vollbrecht
Plastiken	Walter Schulze- Mittendorff
Kostüm	Änne Willkomm
Musik	Gottfried Huppertz (Kinomusik 1927)
Produzent	Erich Pommer
Produktion	Universum-Film AG (Ufa), Berlin
Drehzeit	22.5.1925– 30.10.1926
Drehort	Filmwerke Staaken, Ufa- Atelier Neubabelsberg
Originalformat	35 mm, 1:1.33
Zensurlänge 1926	9 Akte, 4189 m
Uraufführung	10.1.1927, Berlin (Ufa-Palast am Zoo)



Skizze: Christina Kim

## METROPOLIS

Fritz Langs METROPOLIS kehrt nahezu in der Originalfassung auf die Kinoleinwand zurück! 83 Jahre nach der Uraufführung wird die von der Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung restaurierte Fassung des Stummfilmklassikers bei der Berlinale – und vor dem Brandenburger Tor – ihre Premiere feiern. Nach der Originalpartitur von Gottfried Huppertz wird die Aufführung vom Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin unter der Leitung von Dirigent Frank Strobel begleitet.

Die Verstümmelung des Monumentalfilmes hatte unmittelbar nach seiner Premiere am 10. Januar 1927 im Berliner Ufa-Palast am Zoo begonnen. Die von der Filmprüfstelle mit einer Länge von 4.189 Metern genehmigte Fassung lief dort vier Monate lang ohne Erfolg, weshalb die Ufa den Film zurückzog und eine deutlich gekürzte Fassung mit einer Länge von 3.241 Metern für den landesweiten Kinostart im Sommer 1927 herstellte. Über Jahrzehnte hinweg galten entscheidende Teile des Films, dessen Restaurierung von 2001 als erster Film in das UNESCO-Weltdokumentenerbe aufgenommen wurde, als verschollen. Bis vor kurzem waren nur ein Originalnegativ und Kopien von gekürzten Fassungen aus dem deutschen und internationalen Vertrieb bekannt. Durch den sensationellen Fund eines 16-mm-Negativs in Buenos Aires 2008 und die aktuelle Restaurierung kann METROPOLIS in der ursprünglichen, um mehr als 30 Minuten längeren Fassung, nahezu vollständig restauriert gezeigt werden.

Die Restaurierung und Rekonstruktion von METROPOLIS stellt eines der weltweit bedeutendsten Filmrestaurierungsprojekte dar. Restauriert wurde METROPOLIS von der in Wiesbaden ansässigen Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung in Kooperation mit ZDF und Arte, gemeinsam mit der Deutschen Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen (Berlin) und in Zusammenarbeit mit dem Museo del Cine Pablo C. Ducros Hicken (Buenos Aires).

## METROPOLIS

The original version of Fritz Lang's METROPOLIS returns to the screen – almost in its entirety! It's been eighty-three years since this silent cinema classic received its world premiere; this recently reinstated version restored

## Darsteller

Maria/	
Maschinenmensch	Brigitte Helm
Johann	
„Joh“ Fredersen	Alfred Abel
Freder Fredersen	Gustav Fröhlich
Erfinder Rotwang	Rudolf Klein- Rogge
Der Schmale	Fritz Rasp
Josaphat/Joseph	Theodor Loos
Nr. 11811	Erwin Biswanger
Grot, Wärter der	
Herzmaschine	Heinrich George
Jan	Olaf Storm
Marinus	Hanns Leo Reich
Zeremonienmeister	Heinrich Gotho
Dame im Auto	Margarete Lanner
Arbeiter	Max Dietze Georg John Walter Kurt Kühle Arthur Reinhardt Erwin Vater
Arbeiterinnen	Grete Berger Olly Boenheim Ellen Frey Lisa Gray Rosa Liechtenstein Helene Weigel
Frauen der ewigen Gärten	Beatrice Garga Annie Hintze Margarete Lanner Helen von Münchhofen Hilde Woitscheff
Schöpferischer Mensch	Fritz Alberti
Arbeiter an der Moloch-Maschine	Georg John
Träger der Räucherschale	Lewis Brody
Sohn in den ewigen Gärten	Rolf von Goth

Kontakt  
Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung  
Murnaustr. 6  
D-65189 Wiesbaden  
Tel.: +49 611 977080  
Fax: +49 611 9770829  
info@murnau-stiftung.de



Fritz Lang

### Biografie

Geboren am 5.12.1890 Wien. Verstorben am 2.8.1976 in Beverly Hills. Studium der Malerei an der Wiener Akademie der bildenden Künste. Um 1917 erste Drehbücher, u.a. für Joe May. 1919 erste Regie, Zusammenarbeit mit dem Produzenten Erich Pommer. Neben G. W. Pabst und F. W. Murnau bedeutender Stummfilmregisseur des Weimarer Kinos. 1931 erster Tonfilm. 1933 Emigration nach Frankreich, dann in die USA. Ab 1958 erneut in Berliner Ateliers tätig.

### Biography

Born in Vienna on 5.12.1890, he died in Beverly Hills on 2.8.1976. Having studied painting at the Viennese Academy of Fine Arts, in 1917 he began writing his first screenplays for Joe May among others. He made his directorial debut in 1919 and worked with the producer Erich Pommer. Besides G. W. Pabst and F. W. Murnau, he was the most significant director of the Weimar Republic's silent film era. He made his first sound film in 1931 and in 1933 emigrated first to France, then the USA. He began working in Berlin studios again in 1958.

### Biographie

Né le 5-12-1890 à Vienne. Décédé le 2-8-1976 à Beverly Hills. Étude la peinture à l'académie des beaux-arts de Vienne. Écrit ses premiers scénarios en 1917, entre autres pour Joe May. Réalise son premier film en 1919. Travaille en collaboration avec le producteur Erich Pommer. Aux côtés de G. W. Pabst et de F. W. Murnau, c'est l'un des plus importants réalisateurs du cinéma muet de l'époque de la République de Weimar. Réalise son premier film parlant en 1931. Emigre en France en 1933, puis aux États-Unis. Travaille à nouveau dans des studios berlinois à partir de 1958.

by the Murnau Foundation will now be unveiled at the Berlinale – and at the Brandenburg Gate. The screening will be accompanied by the Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin conducted by Frank Strobel performing Gottfried Huppertz' original score.

The mutilation of this monumental work began not long after the film's premiere at the Ufa-Palast am Zoo cinema in Berlin on 10 January, 1927. The production company Ufa withdrew the original 4,189-metre version of this work after an unsuccessful four-month theatrical run at this cinema and subsequently released a significantly abridged 3,241-metre version in the summer of 1927. For decades, important parts of the film – the 2001 restoration of which was the first cinematic work to be inscribed on UNESCO's Memory of the World Register – were thought to have been irretrievably lost. Until recently it was believed that only one original negative and various prints of the abridged German and international versions existed. Following the sensational discovery of a 16mm negative in Buenos Aires in 2008 and the restoration of a version which is thirty minutes longer than the previous one, METROPOLIS can now be screened in a form which almost completely reflects the original.

The restoration and reconstruction of METROPOLIS represents one of the most significant film restoration projects in cinema history. The restoration of METROPOLIS was conducted by the Murnau Foundation in Wiesbaden in cooperation with ZDF and Arte in association with the Deutsche Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen (Berlin) and the Museo del Cine Pablo C. Ducros Hicken (Buenos Aires).

### METROPOLIS

METROPOLIS, de Fritz Lang, est de retour sur l'écran des salles de cinéma dans sa version quasiment originale ! 83 ans après la sortie du film, la Berlinale célèbre devant la Porte de Brandebourg la première de la version de ce classique du cinéma muet restaurée par la Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung. La représentation est accompagnée de la musique originale du film, composée par Gottfried Huppertz et interprétée par le Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin sous la direction du chef d'orchestre Frank Strobel. La mutilation du film monumental avait commencé juste après la première du 10 janvier 1927, au cinéma berlinois Ufa-Palast am Zoo. La version d'une longueur de 4.189 mètres, autorisée par la commission de contrôle cinématographique, y fut programmée pendant quatre mois sans succès ; c'est pourquoi la Ufa retira le film de l'exploitation et en réalisa une version nettement plus courte, d'une longueur de 3.241 mètres, pour la sortie en salles dans tout le pays à l'été 1927. Pendant des décennies, des parties essentielles du film – le premier à avoir été inscrit au Registre de la Mémoire du Monde de l'UNESCO dans sa version restaurée de 2001 – furent considérées comme disparues. Jusqu'à une époque récente, on ne connaissait que l'existence d'un négatif original et de copies des versions raccourcies détenues par les distributeurs allemands et internationaux. Grâce à la découverte sensationnelle d'un négatif en 16 millimètres à Buenos Aires, en 2008, et à la restauration actuelle, METROPOLIS peut désormais être montré dans sa version d'origine, plus longue d'une bonne trentaine de minutes, et presque entièrement reconstituée.

La restauration et la reconstitution de METROPOLIS constituent l'un des plus importants projets de ce type dans le monde entier. METROPOLIS fut restauré par la Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung, sise à Wiesbaden, en coopération avec les chaînes de télévision ZDF et Arte, dans un projet commun avec la Deutsche Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen (Berlin) et en collaboration avec le Museo del Cine Pablo C. Ducros Hicken (Buenos Aires).

### Filmografie

- 1919 HALBBLUT  
HARAKIRI  
DER HERR DER LIEBE
- 1920 DIE SPINNEN  
1: DER GOLDENE SEE  
2: DAS BRILLANTENSCHIFF
- 1920 DAS WANDERENDE BILD
- 1921 KÄMPFENDE HERZEN  
DER MÜDE TOD
- 1922 DR. MABUSE, DER SPIELER  
1: DER GROSSE SPIELER -  
EIN BILD DER ZEIT  
2: INFERNO, EIN SPIEL VON  
MENSCHEN UNSERER ZEIT
- 1924 DIE NIBELUNGEN  
1: SIEGFRIED  
2: KRIEMHILDS RACHE
- 1927 METROPOLIS
- 1928 SPIONE
- 1929 FRAU IM MOND
- 1931 M
- 1933 DAS TESTAMENT DES  
DR. MABUSE
- 1934 LILIOM (LILIOM)
- 1936 FURY (BLINDE WUT)
- 1937 YOU ONLY LIVE ONCE  
(GEHETZT)
- 1938 YOU AND ME (DU UND ICH)
- 1940 THE RETURN OF FRANK JAMES  
(RACHE FÜR JESSE JAMES)
- 1941 WESTERN UNION  
(ÜBERFALL DER OGALALLA)  
MAN HUNT (MENSCHENJAGD)
- 1943 HANGMEN ALSO DIE!  
(AUCH HENKER STERBEN)
- 1944 MINISTRY OF FEAR  
(MINISTERIUM DER ANGST)  
THE WOMAN IN THE WINDOW  
(GEFÄHRLICHE BEGEGNUNG)
- 1945 SCARLETT STREET  
(STRASSE DER VERSUCHUNG)
- 1946 CLOAK AND DAGGER  
(IM GEHEIMDIENST)
- 1948 SECRET BEYOND THE DOOR (DAS  
GEHEIMNIS HINTER DER TÜR)
- 1950 HOUSE BY THE RIVER  
(DAS TODESHAUS AM FLUSS)  
AMERICAN GUERRILLA IN THE  
PHILIPPINES (DER HELD VON  
MINDANAO)
- 1952 RANCHO NOTORIOUS  
(DIE GEJAGTEN)  
CLASH BY NIGHT  
(VOR DEM NEUEN TAG)
- 1953 THE BLUE GARDENIA  
(GARDENIA - EINE FRAU WILL  
VERGESSEN)  
THE BIG HEAT (HEISSES EISEN)
- 1954 HUMAN DESIRE (LEBENSGLIER)
- 1955 MOONFLEET  
(DAS SCHLOSS IM SCHATTEN)
- 1956 WHILE THE CITY SLEEPS  
(DIE BESTIE)
- 1956 BEYOND A REASONABLE  
DOUBT (JENSEITS ALLEN  
ZWEIFELS)
- 1959 DER TIGER VON ESCHNAPUR  
DAS INDISCHE GRABMAL
- 1960 DIE 1000 AUGEN DES  
DR. MABUSE